
Gayo Salustio Crispo, *Obras*. Edición y traducción de Juan Martos Fernández, Madrid, Cátedra, Letras Universales, 2018. 662 páginas. ISBN 978-84-376-3801-0

Martos Fernández presenta en un completo volumen toda la producción salustiana que aporta ya de entrada, como él mismo indica (p.49), la novedad de la inclusión de la traducción en lengua española de todos los fragmentos de *Historias*. Así Martos Fernández, avezado traductor de Ennio y Apuleyo, se sumerge en el clásico autor de las dos primeras monografías históricas latinas que tanta influencia han tenido en todas las literaturas y épocas.

El volumen se abre con una Introducción cuyos apartados incluyen la biografía (pp. 10-155), obras (pp. 15-29), estilo (pp. 29-33), transmisión y pervivencia (pp. 33-44). Le sigue una cronología en tres páginas con los hechos más relevantes militares y políticos de la República romana entre los años 133 a.C, toma de Numancia por Escipión, y 35 a.C., probable fecha de la muerte de Salustio. Las páginas 49 a 58 están dedicadas a ‘esta edición’ con la necesaria indicación de las ediciones sobre las que ha traducido (Reynolds,1991 y Maurenbrecher, 1893) y un listado con algo más de cincuenta pasajes en los que ha elegido alguna lectura distinta a las propuestas en aquellas ediciones. En la página 59 inidica las 6 abreviaturas empleadas pues por lo demás y en aras de su comprensión para todo tipo de lector el autor ha optado por las referencias completas en sus notas. En el apartado ‘Bibliografía’ (61-88) figuran, según indica Martos (p. 51), las obras consultadas por él para la elaboración de este volumen. En todo caso se incluyen adecuadas referencias internacionales. Esta Introducción tiene 179 notas (una errata figura en la 174: Pavón).

La traducción de la *Conjuración de Catilina* ocupa las páginas 91-191, es ágil y consigue el objetivo del autor de presentar un texto español claro y coherente. Las 397 notas que acompañan el texto, riquísimas en variada información, destacan por las referencias clásicas de muchos pasajes.

La *Guerra de Jugurta* ocupa las páginas 195 a la 361. La traducción está acompañada de 595 completas notas en las que se informa de problemas textuales, se aclaran datos políticos, históricos o geográficos.

Antes de la traducción de los pasajes de las *Historias*, el autor expone cuestiones formales y un oportuno listado, en tres páginas, con las ediciones originales de los testimonios de *Historias*. Los fragmentos (pp. 369-603) se subdividen en los correspondientes a los libros I, II, III, IV y V; los fragmentos de localización incierta; los fragmentos dudosos o espurios y los fragmentos no incluidos en la edición de Maurenbrecher. Tras cada texto figura la fuente directa o indirecta que lo ha transmitido. En sus 814 notas aparecen explicaciones, aclaraciones, referencias a las fuentes clásicas y bibliográficas muy oportunas.

Un apéndice salustiano dividido en dos partes ofrece la traducción de las dos *Cartas a César* y las dos *Invectivas* (contra Cicerón y la de éste contra Salustio) y sus 85 notas hasta llegar a la número 1895 todas necesarias, bien documentadas y útiles. Un imprescindible Índice de nombres y el Índice general cierran el volumen.

Un excelente trabajo que completa y actualiza otras traducciones españolas como las de las ediciones bilingües de Díaz y Díaz, *Catilina*, 1985 y Pabón, 1991 (3ª ed.), así como las versiones de Segura Ramos, 1997; Montero, 2000; Carrera de la Red, 2001 y otros.

Sin duda hay que alegrarse de la vigencia del gran escritor Salustio al que ahora ha dedicado sus esfuerzos Martos Fernández reflejando en este volumen sus virtudes como traductor y filólogo.

Carmen Guzmán Arias
Universidad de Murcia
E-mail: cguzman@um.es
